

Inhalt

Vorbemerkung: Tritt und Segel	7
Fährendienste	9
Öffentliche Erinnerungen und Bekenntnisse eines selbstgerechten Übersetzers	
Grips in der Birne	43
Die abenteuerlichen Wandlungen Huckleberry Finns auf deutsch	
Namen, Titel, Zitate übersetzen	93
Zehn Regeln aus der Praxis, abgeleitet von und angewandt auf Übersetzungen der Joyce-Romane <i>Ulysses</i> und <i>Finnegans Wake</i>	
Quadratur des Kreises	127
Zur Übersetzung von <i>Finnegans Wake</i> ins Deutsche	
Blut, Schweiß und keine Tränen	141
William Faulkners <i>Licht im August</i> in neuer Übersetzung	
Dubliner Zentralklosett	145
Zu Christian Enzensbergers Übersetzung von Samuel Becketts Prosasammlung <i>More Pricks than Kicks</i>	
Distanzierende Annäherung	155
Von Versuchen, Samuel Becketts „neither“ zu setzen und zu übersetzen	
Kuckucksnester	171
Irische und deutsche Lyriker übersetzen sich im <i>VERSschmuggel</i>	
Nachweise	175